Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł powiedział oby życzyłem sobie kolwiek Bogu i w małym i w wielkim nie jedynie ciebie ale i wszystkim słuchających mnie dzisiaj stać się takimi jak i ja jestem poza więzami tymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Paweł: Chciałbym, by Bóg sprawił, aby – zaraz czy później – nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się tacy, jak ja jestem,* oprócz tych więzów.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Paweł: "Modliłbym się (do) Boga. (by) i w małym, i w wielkim* nie jedynie ty, ale i wszyscy słuchający mię dzisiaj stać się takimi**, jakim i ja jestem, z wyjątkiem więzów tych". [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł powiedział oby- życzyłem sobie kolwiek Bogu i w małym i w wielkim nie jedynie ciebie ale i wszystkim słuchających mnie dzisiaj stać się takimi jak i ja jestem poza więzami tymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Paweł: Dałby Bóg, aby zaraz lub później nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się tacy jak ja, pomijając te więzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Paweł powiedział: Dałby Bóg, abyś i niemal, i całkowicie nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, z wyjątkiem tych więzów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Paweł rzekł: Życzyłbym od Boga, aby i w mału, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mię dziś słuchają, stali się takimi, jakim i ja jest, oprócz tych związek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Paweł rzekł: Żądam od Boga, aby i w male, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy słuchają dziś, takimi się zstali, jakim ja też jest, okrom tych oków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Paweł: Dałby Bóg, aby prędzej lub później nie tylko ty, ale też wszyscy, którzy mnie dzisiaj słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, z wyjątkiem tych więzów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł na to: Dziękowałbym Bogu, gdyby, niedługo czy długo, nie tylko ty ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, pominąwszy te więzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł natomiast powiedział: Chciałbym uprosić u Boga, aby prędzej lub później nie tylko ty, ale też wszyscy, którzy mnie dzisiaj słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, z wyjątkiem tych więzów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł powiedział: „Oby kiedyś Bóg sprawił, żebyś nie tylko ty, ale wszyscy, którzy mnie dzisiaj słuchają, stali się do mnie podobni, z wyjątkiem tych kajdan”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A Paweł: „Życzyłbym sobie u Boga, aby już zaraz czy po

[1)] <x>530 7:7</x>

[2)] "i w małym, i w wielkim" - sens: w krótkim i długim czasie; lub: łatwo i trudno.

[3)] "wszyscy słuchający (...) stać się takimi" - składniej: "by wszyscy słuchający mię dzisiaj stali się takimi".

	literacki	Popowskiego	dłuższym czasie nie tylko ty, lecz wszyscy moi dzisiejsi słuchacze stali się takimi jak ja. Lecz jednak bez tych kajdan”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Paweł: - Dziękowałbym Bogu, gdybyś ty i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, zaraz lub później stali się takimi chrześcijanami jak ja, tylko bez tych kajdan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Dziękowałbym Bogu - powiedział na to Paweł - gdyby w krótkim lub dłuższym czasie nie tylko ty, ale wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się takimi, jak ja jestem, pominąwszy te więzy’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло: Чи трохи, чи багато, благав я Бога, щоб не тільки ти, а й усі, що сьогодні мене чують, стали такими, як я, за винятком цих кайданів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł powiedział: Prosiłbym Boga, aby z małych i wielkich, którzy mnie dzisiaj słuchają, nie tylko ty, ale i wszyscy stali się takimi, jaki ja jestem; za wyjątkiem tych więzów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul odparł: "Czy miałoby to potrwać czas krótki, czy długi, Bóg wie, że chciałbym, abyś nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie słuchają, stali się tacy jak ja, z wyjątkiem tych kajdan!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Paweł powiedział: ”Oby Bóg sprawił, żeby czy to wkrótce, czy po dłuższym czasie – nie tylko ty, lecz i wszyscy, którzy mnie dzisiaj słyszą, stali się takimi, jak i ja jestem, z wyjątkiem tych więzów”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Byłbym wdzięczny Bogu—odpowiedział Paweł—gdybyś zarówno ty, jak i wszyscy słuchający mnie tu, prędzej czy później mogli stać się takimi jak ja, oczywiście z wyjątkiem tych kajdan.